Aleksusklim

Alteya

**Итоговый вариант** (Итоговые тексты всех табличек будут отдельно. Потом. Когда-нибудь.)

Важные для озвучки моменты

Мои комментарии, неопубликованные на форуме

=======================================================

[388]You can Hover to get more distance when gliding. Just press the } button at the end of your glide. &[Press } button at the end of your glide to get more distance.   
  
Ты можешь парить, чтобы пролететь подальше. Просто нажми } в конце полёта. &[Нажми } в конце полёта, чтобы попасть дальше. [40]   
  
*Пока фразы с «парить/летать» трогать не буду (а вообще я их уже начинаю тихо недолюбливать).*

Ты можешьвзмахнуть крыльями, чтобы пролететь дальше. Просто в конце полёта нажми }. &[Нажми } в конце полёта, чтобы попасть дальше.

До этого в первом случае было хотя бы «подальше», а не повтор «дальше».   
  
Да как же это: в оригинале полные копии «to get more distance» и аж «} button at the end of your glide». Ну Зойка жжёт…   
  
Мой вариантик:   
«Ты можешь взмахнуть крыльями, чтобы повысить дальность полёта. Просто нажми } в конце. &[Перед самым приземлением жми }, и попадёшь чуть дальше.»

Да што ж за высота прокаченных вертикальных полётов-то опять, а?!! толькочерезмойтруп

**Ты можешь взмахнуть крыльями, чтобы пролететь подальше. Просто нажми } в конце. &[Перед самым приземлением жми }, и попадёшь чуть дальше.**

[314]If you want a quick summary of your progress in a world, you can press the @4SELECT@0 button to open the Atlas page for the world you are in. &[Press @0SELECT@4 button to view Atlas.   
  
Если хочешь посмотреть, насколько ты продвинулся в своей миссии, нажми @4SELECT@0 для открытия страницы Атласа с тем миром, в котором ты сейчас. &[Нажми @0SELECT@4, чтобы открыть Атлас. [-3]   
  
Если хочешь посмотреть, насколько ты продвинулся в своей миссии, нажми @4SELECT@0, тогда откроется Атлас на странице того мира, где ты сейчас. &[Нажми @0SELECT@4, чтобы открыть Атлас.   
*или*   
Если хочешь узнать о своих успехах, нажми @4SELECT@0, тогда откроется Атлас на странице того мира, где ты сейчас. &[Нажми @0SELECT@4, чтобы открыть Атлас.

*> Если хочешь узнать о своих успехах, нажми @4SELECT@0, тогда откроется Атлас на странице того мира, где ты сейчас. &[Нажми @0SELECT@4, чтобы открыть Атлас.*

Это гораздо лучше, но всё равно отношение «ну и фразы у них…»   
Мне хочется вместо «того мира, где ты сейчас» написать «текущего мира», но это ещё больший канцелярит, я знаю. 

Мне тоже не особо нравится, но все остальное пришедшее в голову слишком громоздкое, так что оставила так.   
(или может «того мира, в котором ты находишься» - лучше?)

И убрать «того»:   
«тогда откроется Атлас на странице мира, в котором ты находишься»

Отлично.

Одно по делу: «SELECT». Вы представляете, КАК это будет отображаться в нашей кодировке?   
Переводить как «ВЫБОР» вряд ли следует, придётся писать «СЕЛЕКТ»…

А у start’a и selekt’a кнопочка не прорисована, как у крестов-кружков-треугольников? А может есть 2 ненужных символа, которые можно перерисовать?

Такая дурацкая кнопочка – чёрный прямоугольник. Разве без текста будет понятно?

Палитры на них нет. Она бы отображалась обычным цветом, но можно было бы схитрить с тенью и «@?».   
Либо ломать назначение второй цветной кнопочной палитры, чтобы присоединить к ней дополнительные символы…

Ну, не знаю (кстати, у меня она всю жизнь серенькой была, так что черную я бы может и не поняла). А попробовать «нарисовать» надпись select и start? Или слишком мелкий размер, куда надпись впихнуть нереально?   
А что за вторая кнопочная палитра? 

**Если хочешь узнать о своих успехах, нажми @4SELECT@0,тогда откроется Атлас на странице мира, в котором ты находишься&[Открывай Атлас кнопкой @0SELECT@4.**

[90]While I was gone, my friends borrowed the rhynocs' submarine... then they took it for a joy ride... and then they smashed it into a big pile of rocks. Oddly enough, the rhynocs failed to see the humor in the story and stuffed my friends in the jail behind you.   
  
Пока меня не было, мои друзья украли подлодку носорогов, чтобы покататься... и разбили её о большой риф. Достаточно странно, что носороги не поняли юмора и посадили моих друзей в клетку позади тебя. [62]   
  
Пока меня не было, мои друзья взяли подлодку носорогов... ну, погоняли на ней... а потом врезались в здоровенный риф. Как ни странно, носороги не поняли юмора и запихнули моих друзей в клетку позади тебя.   
  
*Borrow — это не кража как таковая, следовательно лучше что-то другое.   
еще варианты:****позаимствовали****- мне нравится смысловой оттенок (иронично «взяли без спроса»), но слово довольно громоздкое;****стащили****— более прямолинейно о краже/угоне, но также с некоторым комичным оттенком.*

Да.

Так что, все-таки «стащили»?

Ну есть ещё «стянули». Но «стащили» лучше.

*Если во втором случае заменить «моих друзей» на «их», будет понятно, что речь именно о горе-угонщиках?*

Может дать характеристику типа «бедных котиков», «искателей приключений», «невинных ребят»… ?

Бедолаг? Бедняг? Не?

«…и запихнули бедолаг в клетку позади тебя»   
Вроде сносно.

А в «Как ни странно, носороги» сделать «Как ни странно, **но** носороги» – хуже?

«Но-но». Не очень красиво, наверное.

Даже трижды.   
Ну пусть по-вашему.

**Пока меня не было, мои друзья стащили подлодку носорогов... ну, погоняли на ней... а потом врезались в здоровенный риф. Как ни странно, носороги не поняли юмора и запихнули бедолаг в клетку позади тебя**

[380]The rhynocs have boarded up a lot of our doors, but I bet you're strong enough to smash them down. &[Use charge to smash boards.   
  
Носороги забили множество дверей, но я думаю, ты достаточно силён чтобы их разломать. &[Используй разбег, чтобы разбить двери. [2]   
  
Носороги заколотили тут все двери, но я уверен, тебе хватит сил их разнести. &[Выбей доски с разбега   
  
*вариант:****добрую половину дверей*** 

Принимается вместе с самой правкой.

**Носороги заколотили добрую половину дверей, но я уверен, тебе хватит сил их разнести. &[Выбей доски с разбега.**

[297]My plan worked! That dumb octopus dropped the jail key while he was shaking me! Now I can free my friends...   
  
Мой план сработал! Этот тупой осьминог обронил ключ от клетки, пока тряс мной. Теперь я смогу освободить друзей... [-7]   
  
Сработало! Этот тупой осьминог выронил ключ от клетки, пока тряс меня. Теперь я смогу освободить друзей...   
  
*Не очень нравится слово «тряс»... Как вариант:****мотать / махать****, но тоже так себе.*

А если «щекотал» с намёком на чрезмерную храбрость и самоуверенность котиков? (Которые вовсе не боятся носорогов, заимствуя у них лодки)   
Саму сцену-то помните?

Ну многие сцены я при переводе пересмотрела в лецплеях или переиграла сама.   
Ну только если перестроить фразу в более «пренебрежительном» тоне. Может   
«Сработало! Этот тупой осьминожка выронил ключ от клетки, пока пытался меня защекотать.» ?

Отлично!

**Сработало! Этот тупой осьминожка выронил ключ от клетки, пока пытался меня защекотать.**

[1112]Oh, I forgot to tell you... one of the rhynocs had this egg in his lunch box...   
  
О, я совсем забыл сказать... я нашел яйцо в ящике с обедом одного носорога... [2]   
  
О, я совсем забыл сказать... кто-то из носорогов хотел пообедать этим яйцом...

Ну не «ящике с обедом», а «коробка для завтрака». Но просто «пообедать»? ..   
А «этим яйцом»?

«У носорога в тарелке было вот это яйцо» ?   
  
(Кстати, «носЫроги» будем потом автозаменой делать?)

Мне почему-то в русском звучании не очень понравились все эти ящики/коробки с завтраками. Но это субъективное, так что настаивать не буду. Хотя ваша «тарелка» мне нравится гораздо больше. Только наверное вернуть изначальное «я нашел», а не «было»:   
«О, я совсем забыл сказать... я нашел вот это яйцо в тарелке у одного носорога...»

Дословно «я нашел вот это яйцо» сидит у меня в голове как фраза Хантера в исполнении Вашингтона. Мы же её переделали?

Сегодня днем пришел в голову вариант: «О, я совсем забыл сказать... Мне попалось вот это яйцо в тарелке у одного носорога». Как?   
*>«О, я совсем забыл сказать...*

Чтоб было ещё больше похоже на Хантера!? 

Так ведь эта часть фразы была в изначальном варианте) А «хантерство» вы вроде углядели во второй части, разве нет?   
  
Эволюция:   
Oh, I forgot to tell you... one of the rhynocs had this egg in his lunch box...   
О, я совсем забыл сказать... я нашел яйцо в ящике с обедом одного носорога...   
О, я совсем забыл сказать... кто-то из носорогов хотел пообедать этим яйцом...   
..... «У носорога в тарелке было вот это яйцо»   
О, я совсем забыл сказать... я нашел вот это яйцо в тарелке у одного носорога...   
  
Менялась только вторая часть, как видите. Но если хотите, можно перефразировать все. 

Ну вот и:   
*О, я совсем забыл сказать...****я нашел вот это яйцо****в тарелке у одного носорога...*   
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Washington/Washington\_03.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/SOUNDS/Washington/Washington_03.mp3) 

Ну хорошо, он уже давно не нашел яцо, оно само попалось:   
«............ Мне попалось вот это яйцо в тарелке у одного носорога»   
Осталось только как-то его от «забывчивости» излечить — и вуаля, «синдром Хантера» исчезнет. (а еще убрать хантеровское «вот» перед яйцом)   
«О, вылетело из головы. Мне попалось это яйцо в тарелке у одного носорога».   
  
Ну как?

Да. На этом остановимся! 

**О, вылетело из головы. Мне попалось это яйцо в тарелке у одного носорога.**

Dear Dragon: If you're looking for that kangaroo, I'm afraid she's not available... EVER!\ -The Sorceress   
  
Дорогой Дракон: Если ты ищешь кенгуру, я сожалею, она недоступна... НАВСЕГДА!\ -Колдунья [17]   
  
*Тоже не очень нравится слово... Может либо более серьезно «****отсутствует****» или что-то вроде того, либо как шутливый вариант «****вне зоны доступа****»*

«Дорогой Дракоша: Если ищешь кенгуру - сожалею, она вне зоны доступа… НАВЕКИ! \ -Колдунья» – хуже?   
По-моему, «Дракоша» уже был. Давайте окончательно обсудим это, когда я выложу все таблички в одном месте?

Ай, возможно…

I'm still back in my home world with my goat friends. Come on over if you like.\ -Sheila   
  
Я до сих пор помогаю моим друзьям - козлам. Приходи ко мне, если захочешь.\ -Шейла [6]   
  
*«Друзья - козлы» - очень, м-м... неоднозначно звучит. Скорее не как указание на Capra Linnaeus, а в более употребительном смысле.) Может оставить просто «друзья», без видовой принадлежности? Или "рогатые друзья"?* 

«Я всё ещё помогаю моим козлятам. Присоединяйся, если хочешь. \ -Шейла»   
Пойдёт?

И эти таблички тоже неплохо бы собрать вместе, чтобы не повторяться. Но козлята – получше, чем «козлы». Шейла и семеро козлят…)

!!

Come on in!\ -Sheila   
  
Заходи!\ - Шейла [4]

[366]I can't wait until the rhynocs build a new submarine! Next time it's my turn to drive!   
  
Я не могу дождаться, когда же носороги построят новую подлодку! Теперь мой черёд порулить! [-5]   
  
Жду не дождусь, когда же носороги построят новую подлодку! Чур, я буду рулить!

«Чур, теперь я буду за рулём!» – хуже? («теперь» можно убрать)

Да, «теперь» там не к месту – это ведь будет в неопределенном будущем, когда у нос?рогов появится новая лодка. А так, оба варианта примерно равнозначны, мне кажется. 

**Жду не дождусь, когда же носороги построят новую подлодку! Чур, я буду за рулём!**

[413]Driving that submarine was a blast! Next time we're going to borrow the rhynocs' speed boat!   
  
Рулить подлодкой было захватывающе! В следующий раз надо бы взять их скоростную лодку! [5]   
  
Как же было круто гонять на подлодке! В следующий раз возьмем у них скоростную лодку!

«Езда на подлодке – просто бомба!» ??

Да! Именно этого слова мне и не хватало. Отлично. (кстати, пришло еще одно слово – «улёт». Но бомба ближе к оригиналу). Правда может все таки вместо «езды» взять глагол «ездить/гонять/еще-что-нибудь»? Или другое существительное? ~~атонехорошиерифмылезутвголову)~~

«Управлять подложкой – просто улёт» ? Хоте нет, он же и не управлял…

носиться, кататься, гоняться, гонять, разъезжать, лихачить   
 Почему «-ся»? А «гонять на подлодке»?

"ся" просто для широты выбора.   
Забавно. Сначала я сделала со словом «гонять», потом когда вы дали вариант с «бомбой», этого слова там уже не было, а теперь возвращаемся к истокам) Ну в общем так: Гонять на подлодке — просто бомба! 

*>скоростную лодку!*

Скоростной катер? Спортивный/гоночный катер? Катамаран?

Мой любимый сайт предлагает варианты: скоростная моторная лодка / быстроходная моторная лодка. «Катамаран» мне не нравится. «спортивный» тоже. Я и сама хотела взять слово «гоночный», но там у меня было «гонять» и все такое прочее. Тогда остается только «скоростной», или убрать слово «гонять». Насчет катера супротив лодки – ничего не могу сказать, я немного далека от этого. Решайте сами.

Ну «лодка» слишком уж просто, да ещё похоже на «подлодка».

**Гонять на подлодке - просто бомба! В следующий раз возьмём у них скоростной катер!**

[1055]We never would have crashed that submarine if Sal hadn't tried that hand-brake u-turn during an inverted barrel roll.   
  
Мы бы не разбили подлодку, если бы Сэлу не пришло в голову попробовать ручной тормоз, когда мы делали "бочку". [7]   
  
*Немного коробит слово "попробовать"...*

«Опробовать»!

Не, дело не в самом слове, а в целом сочетании «попробовать ручной тормоз». «Опробовать» не многим лучше. Может быть, включить/нажать?

«We never would have crashed that submarine if Sal hadn't tried that hand-brake u-turn during an inverted barrel roll.»   
«Мы бы не разбили подлодку, если бы Сэлу не пришло в голову попробовать ручной тормоз, когда мы делали "бочку".»   
  
Ну а вот так:   
  
«Мы бы и не разбили подлодку, если бы Сэл не решил проверить ручной тормоз во время обратной бочки с разворотом.»

**Мы бы и не разбили подлодку, если бы Сэл не решил проверить ручной тормоз, когда мы делали "бочку".**

[133]Hi, Sheila! The rhynocs have built a fortress on our beach and we're going to blow it to smithereens! We just need you to take out all the turrets for us. We're lighting the bomb now, just make sure to stomp all those turrets before the fuse runs out, OK?   
  
Привет, Шейла! Носороги построили крепость на нашем пляже и мы собираемся разнести её на мелкие кусочки! Тебе лишь нужно разрушить турели. Мы поджигаем бомбы, просто разнеси все турели до того как фитиль прогорит, ладно? [35]   
  
Привет, Шейла! Носороги построили крепость на нашем пляже и мы собираемся разнести её на мелкие кусочки! Тебе лишь нужно разрушить башни с пушками. Мы поджигаем бомбы, а ты сломай все пушки до того как фитиль прогорит, ладно?   
  
*«турели» - уж больно заумное слово для детской игры.   
Варианты:****Боевые башни / бронированные башни / железные башни / боевые орудия / пушки****По идее « stomp» - это что-то вроде «затопчи». Звучит не очень, но в более благозвучном «сломай/разрушь/разнеси» теряется информативность, что бить башни нужно именно прыжком сверху Х+/\... Как быть?*

*>Носороги построили крепость на нашем пляже и мы собираемся разнести её на мелкие кусочки!*

Запятая?

Да, пардон. 

«Пока горит фитиль» – ??

Не. Это получается что-то типа while + V-ing, то есть текущий процесс. А нужен именно out – мол, все, не успела, время вышло – БАБАХ.   
Может вместо «прогорит» сделать просто «сгорит»?   
 Давайте.

Пушки.

«Раздави».

Раздави все пушки? Ладно б грибы какие, а то железные пушки… но все остальное слишком длинно. «Прыгай сверху на пушки и бей их». «Разбей прыжком сверху». Не знаю…   
 Расколи, раскроши…

Проблема вот в чем. stomp=топтаться - указывает на то, как именно нужно бить пушки: просто пиная или прыгая сверху. А наши варианты — этого не указывают. Это плохо тем, что зеленой обучающей строчки нет. Но с другой стороны, перед тюленями стоит «пробная пушка», на которой даже неподготовленный игрок может научиться их уничтожать — благо вариантов не так уж много. Так что можно и не заморачиваться на этот счет.

Если держать треугольник, то можно прорезать сразу три уровня блоков. Но об этом тоже нигде не сказано.

Ну с блоками - это уже «хитрости», их игрок должен постигнуть сам. А вот удар пушки сверху — это именно необходимость. Впрочем, учитывая, что Спайро уже давно все по сто раз прошли и сами все знают + «учебную пушку» в начале уровня, необходимость в подробном разъяснении не особо велика. Так что давайте исходить из красоты фразы.   
"Носороги построили крепость на нашем пляже и мы собираемся разнести её на мелкие кусочки! Тебе лишь нужно разрушить башни с пушками. Мы поджигаем бомбы, а ты \_\_\_ все пушки до того как фитиль сгорит, ладно?"   
Варианты: сломай/разрушь/разбей/раздроби/раскроши/расколи   
Я за 3 или 1.   
 «разбей».

**Привет, Шейла! Носороги построили крепость на нашем пляже, и мы собираемся разнести её на мелкие кусочки! Тебе лишь нужно разрушить пушки. Мы поджигаем бомбы, а ты разбей все пушки до того, как сгорит фитиль, ладно?**

[289]Wow! I can't believe I survived that blast! It's a good thing I kept this egg nice and safe in my pocket.   
  
Ох! Я не могу поверить, что пережил взрыв! Хорошо, что это яйцо было в безопасности в моём кармане. [6]   
  
Ого! Поверить не могу, что пережил взрыв! Как хорошо, что это яйцо лежит целехонько у меня в кармане.

«Поверить не могу, **я** пережил взрыв!», + повтор «что» уйдёт.

**Ого! Поверить не могу, я пережил взрыв! Как хорошо, что это яйцо лежит целёхонько у меня в кармане.**

[550]Ready to try stomping the turrets again? &Try again? &Yes &No   
  
Готова попробовать опять разрушить турели? &Попробовать ещё? &Да &Нет [-8]   
  
Попробуешь снова разрушить башни с пушками? &Попытаться ещё? &Да &Нет

**Попробуешь снова разрушить башни с пушками? &Ещё попытку? &Да &Нет**

[516]Yippee! I'll light the fuse on the next bomb! &[Stomp all turrets before bomb explodes.   
  
Иииии! Я подожгу фитиль следующей бомбы! &[Разбей все турели до того, как бомба взорвётся. [-3]   
  
Иииии! Я подожгу фитиль еще одной бомбы! &[Разбей все пушки до того, как бомба взорвётся.

«Следующей» было нормально.

Мне не очень нравится. Если бы это было двойное задание как в болотах, и «как бы заранее было определено», что эта бомба – первая, а та – следующая, то да. Слово «следующий» намекает на порядок, а «еще одной» - на то, что «ничего, у меня есть еще бомбы». Второе ближе к ситуации, имхо.

«Очередной» ?

А чем оно лучше? Может «другой»? (а может я зря создаю проблемы где ни попадя)   
 «новой» ?   
 Ну да, можно. 

«до того, как бомба взорвётся» = «Пока бомба не взорвалась» – ?

*>Ух, «пока» уже занято…*

Но ведь игрок не услышит эти фразы подряд. Так что я за ваше «Пока бомба не взорвалась»

*> Но ведь игрок не услышит эти фразы подряд.*

Тогда ладно!

**Иииии! Я подожгу фитиль новой бомбы! &[Разбей все пушки, пока бомба не взорвалась.**

[480]No problem. We'll be playing hot potato with this bomb until you come back.   
  
Без проблем, мы поиграем в "горячую картошку" с бомбой, пока ты не вернёшься. [-2]

Ух, «пока» уже занято…

**Без проблем, мы поиграем в "горячую картошку" с бомбой, пока ты не вернёшься.**

[399]Owww... That really smarts... No problem though, we've got more bombs!!!   
  
Оууу... Это впечатляет... Не проблема, у нас еще полно бомб!!! [10]   
  
А-ай... Как больно... Ничего, у нас еще полно бомб!!!

Равно ли «Как больно» ?   
  
Может «Ну и жахнуло…»

Нееее! С чего вы (оба) это взяли? [smart](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=smart" \o "http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=1&l2=2&s=smart" \t "_blank) – жгучая боль, испытывать резкую, жгучую боль; болеть; саднить; щипать; страдать. 

Да потому что «smart» имеет только одной значение – «умный»!   
И никаких других я не знал.

Я, до недавних пор, тоже.   
 А если поставить «КАКАЯ БОООЛЬ!» и озвучить соответственно? (ну отсылка на «аргентина-ямайка 5:0»)

О. Прикольно) Главное, чтобы актер не подкачал. 

**А-а-ай... КАКАЯ БОООЛЬ! Ну ничего, у нас ещё полно бомб!!!**

[1179]Our beach is your beach.   
  
Наш пляж - твой пляж. [3]

**Наш пляж - твой пляж.**

[567]Stay and get a tan, if you like.   
  
Оставайся загорать, если хочешь. [0]   
  
Позагорай, если хочешь. / Загорай на здоровье.

Первое.

**Позагорай, если хочешь.**

[221]Oh, hi, Spyro! Some of my seal friends are trying to take down a rhynoc fortress! I'm about to go and lend a foot... I love the smell of singed rhynoc in the morning!   
  
О, привет, Спайро! Несколько моих друзей - тюленей пытаются разрушить крепость носорогов! Я уже хотела пойти и поразмяться... Люблю запах жареных носорогов по утрам! [1]   
  
О, привет, Спайро! Мои друзья пытаются разрушить крепость носорогов! Я как раз хотела пойти и поразмяться... Люблю запах жареных носорогов по утрам!   
  
*«друзья-тюлени» почти то же, что и «друзья-козлы», по-моему. Для полной коллекции не хватает только друзей-оленей...*   
  
…Пересекается с моим переводом Spooky Swamp. Но и там и там «smell»…

Ну smell это ведь не «размяться» (скорее эта кенгуриха по жизни большое внимание уделяет запахам, как собака). Так что да, разминку нужно убрать в данном случае. Вообще дословно «I'm about to go and lend a foot...» - это вроде что-то типа «я собираюсь пойти одолжить свои ноги», не? Так что надо все же вернуться ближе к оригиналу.   
«Мои друзья пытаются разрушить крепость носорогов! Думаю, им не справиться без моих ног» ? (как-то странно звучит, расчлененкой пахнет…)

«пытаются разрушить крепость носорогов» к «люблю запах жареных носорогов». Может в первом случае «носорожью крепость» сделать?   
 Ну можно. 

А «to go and lend a foot...» перевести как «приложить ноги»?

О, потрясающе! 

**О, привет, Спайро! Мои друзья пытаются разрушить носорожью крепость! Пойду-ка приложу к этому ноги... Люблю запах жареных носорогов по утрам!** 

[121]Bluto the rhynoc has challenged us to a naval battle. Our speed boat versus his nuclear shark submarine. If we win, we get the dragon egg he's guarding. If we lose, we have to spend a month in K.P.   
  
Носорог Блуто вызвал нас на морской бой. Наша скоростная лодка против его ядерной подлодки-акулы. Если выиграем, он отдаст драконье яйцо, которое охраняет. Если проиграем, мы месяц будем в Н.К. [4]

А что это?

Забавно, но даже сами американцы [не знают](http://www.spyro-realms.com/go?http://s008.radikal.ru/i303/1310/ca/c8d6fee2dea7.png), что такое K.P. (которое стоит в оригинале)   
  
Н.К., как я понимаю – наряд на кухню (судя по последующей фразе). Тогда K.P. – это наверное «kitchen что-то-там». Но наверное смысл как раз в этой непонятности. Мол, для этого тюленя это отбывание – такое обычное дело, что он придумал собственное непонятное непосвященным сокращение «КейПи/эНКа», но употребляет его как что-то само собой разумеющееся. Кстати да, если будем отказываться от «платьев», в данной фразе тоже это нужно учесть.

Kitchen Punishment?

Скорее всего вы правы (если вообще вся эта тема с кухонными «платьями» правильно понята)   
Давайте переведём «K.P.» (кей-пи) как «К.Р.» (ка-эр) – «Кухонное Рабство» ?

М, хороший вариант. Прикольно, что визуально все остается точно так же)   
 А кто-то может подумать, что мы его вообще не перевели…

Ну так в озвучке-то будет не «кей-пи», и даже не «ка-пэ». И если потом в следующей фразе написать расшифровку Именно Тем Самым Способом... )) надеюсь, сообразительные поймут, а кто не поймет - ну уж звиняйте. 

**Носорог Блуто вызвал нас на морской бой. Наша скоростная лодка против его ядерной подлодки-акулы. Если выиграем, он отдаст драконье яйцо, которое охраняет. Если проиграем, мы месяц будем в К.Р.**

[1171]Whaddya say, do you want to take on Bluto? &Fight the nuclear shark sub? &Yeehah! &You gotta be kidding.   
  
Что ты сказал, ты хочешь сразиться с Блуто? &Сразиться с ядерной подлодкой? &Дааа! &Да ты шутишь. [7]   
  
Ну чё как, хочешь всыпать Блуто? &Сразиться с ядерной подлодкой? &Дааа! &Да ты шутишь.

Оба начала на «Да»? Может второе «Шутишь что ли?»

*(Актер должен произносить «нучёкак» в одно слово. Буду рада другим идеям для «Whaddya say»)*

Разве что так и написать в тексте: «нучёкак»;   
  
варианты: **бросить вызов / сшибиться с / связаться с / сразиться с**

«всыпать» катит.

**Ну чё как, хочешь всыпать Блуто? &Сразишься с ядерной подлодкой? &Дааа! &Шутишь, что ли?**

[1130]OK, good luck! Just remember, stay away from the sharp end! &[Press the < button to speed up. &[Press the { Button to fire a missile. &[Pick up crates to get more missiles.   
  
Давай, покажи ему, где раки зимуют! Просто будь подальше от острого конца! &[Нажми < для ускорения. &[Нажми { для запуска ракеты. &[Подбирай ящики, чтобы получить ещё ракет. [-1]   
  
Да, покажи ему, где раки зимуют! И держись подальше от акульей морды! &[Жми < для ускорения. &[Нажимай { для запуска ракеты. &[Подбирай ящики, чтобы получить ещё ракеты.

«Подбирай ящики с ракетами» ?

**Да, покажи ему, где раки зимуют! И держись подальше от акульей морды! &[Жми < для ускорения. &[Нажимай { для запуска ракеты. &[ Подбирай ящики с ракетами.**

[339]I don't blame you. I already owe seven years of kitchen duty, and I'm not about to risk getting another month!   
  
Не буду обманывать тебя. Я уже семь лет провёл в нарядах на кухню и не боюсь провести там ещё месяц! [10]   
  
*(мне кажется, или там смысл противоположный?)*   
Не буду обманывать тебя. Я уже задолжал семь лет нарядов по кухне и мне не улыбается получить еще месяц!   
  
*(посмотрела, вроде как с нарядом нужен предлог «по»)*

«I don't blame you» = «Я тебя не виню».

Ой, точно…   
  
Это в момент отказа, так? Спайро отказывает, а котик говорит, что не станет сам принимать вызов, потому что итак имеет большой срок рабства:   
«Ладно, ты не виноват. Просто я кухонный раб на семь лет вперёд, и получать ещё месяц мне ни к чему!»   
Зачем вам эти платья?

Отлично. Только см.выше про эНКа. Или вообще убрать аббревиатуру, и заменить чем-то своим.   
 Тогда не «кухонный раб», а «в Кухонном Рабстве».

**Ладно, ты не виноват. Просто я в Кухонном Рабстве на семь лет вперёд, и получать ещё месяц мне ни к чему!**

[246]Wow! That's the first time Bluto has ever lost! You've got a lot of talent for someone so purple... I hope this egg was worth all the trouble.   
  
Ого! В первый раз Блуто проиграл! Ты талантив... для существа пурпурного цвета. Я надеюсь, яйцо стоило того. [34]   
  
Ого! Впервые Блуто проиграл! А ты весьма способный... для такого пурпурного. Надеюсь, яйцо хоть стоило того.

Класс, но «ever» мы просто выкинули.

Ого! Впервые в жизни Блуто проиграл! / Никогда еще Блуто не проигрывал!   
М?   
*> Ого! Впервые в жизни Блуто проиграл!*Можно и так, да.

«You've got a lot of talent for **someone so purple**...»   
  
В связи с цветом говорящего персонажа, весь акцент и прикол фразы нацелен именно на это. Тогда перевод надо скорректировать:   
  
«*Ого! Впервые в жизни Блуто проиграл! А ты весьма способный для… настолько пурпурного. Надеюсь, яйцо хоть стоило того.*»   
  
?

«для настолько»? Как-то неграмотно.

Поэтому я туда многоточье и засунул, хотя по логике оно должно стоять после «способный»

Спасти может только *шикарнейшая* интонация. Но она уже должна будет отличаться от оригинала.   
«для... НАСТООЛЬКО пурпурного».

Я понял, что вы имеете в виду, но нет:   
В оригинале хорошо – «so purple» без акцента на «so». Поэтому «настолько пурпурного» можно проговорить с одинаковым ударением, и смысл останется. Лишь резкая пауза после «для».

Тогда я не вижу в этом смысла. Можно поступиться с грамматикой и литературностью ради шутки, ради передачи характера, ради еще чего. Но тут я ничего этого не вижу. «Для такого пурпурного» не (слишком-то) отличается по смыслу от «для настолько», какой-то острОты во втором варианте я не вижу (по крайней мере такой, чтобы окупала положенную в жертву грамотность). Я против (но готова поменять свое мнение, если ваш вариант будет действительно классно звучать).

Фраза «для такого пурпурного» просто говорит о «сильной» пурпурности дракона. Ну что он очень и очень пурпурный. От «для такого» получаем туманные предположения о том, что наличие пурпурности как-то влияет на физические способности. Но как именно – остаётся не совсем ясным (обратно пропорционально?)   
А вот «для настолько пурпурного» тут же заставляет продолжить: «настолько пурпурного, чтобы…» а для поисков окончания фразы достаточно лишь взглянуть на цвет произносящего. А окончание у неё что-то вроде «…чтобы быть так похожим на меня».   
Но по идее «для такого пурпурного» тоже должно бы продолжится на «для такого, как я». Но этого подсознательно не происходит из-за того, что «такого пурпурного» само по себе звучит нормально и смысла не лишено. Беда в том, что этот смысл как раз суть шутки не раскрывает. А «настолько пурпурного» элементарно превращается в «настолько похожего на меня». И здесь совершенно не нужно выделать слово «настолько» – сохранение оригинальной интонации (где даже «purple» сильнее акцентирован) как раз подойдёт.   
В общем, слово «настолько» собьёт первый бросающийся в глаза смысл фразы, заставляя игрока задуматься и искать второй смысл. Проще говоря, выражение «ну ты такой пурпурный» звучит ровно и без проблем, а вот «ну ты настолько пурпурный» сразу заставляет задуматься, почему же говорящий так странно здесь выразился, и что он на самом деле подразумевал.   
  
…Если я и сейчас не сумел вас переубедить, то чего уж там – оставляйте «такого».

*>(по крайней мере такой, чтобы окупала положенную в жертву грамотность)*

А что тут неграмотного?

Но я все еще не уверена, насколько хорошо это будет звучать.   
Тем более смысл не очень-то и меняется. Слово «такого» тоже может означать именно степень. Предлагаю отталкиваться от способностей актера.

**Ого! Впервые в жизни Блуто проиграл! А ты весьма способный для… настолько пурпурного. Надеюсь, яйцо хоть стоило того.**

[1004]We had a dragon egg for you, but we used it to test our ultra-high-speed-super-fluidity tunnel. The good news is that it made it to the end of the tunnel without a scratch! The bad news is that there's no way to get it back out now.   
  
У нас было драконье яйцо для тебя, но мы протестировали им наш супер-скоростной-ультра-жидкостной тоннель. Хорошие новости в том, что яйцо добралось до конца туннеля целым и невредимым! Плохие - мы не можем оттуда его достать. [8]   
  
У нас было драконье яйцо для тебя, но мы протестировали им наш супер-высокоскоростной-ультра-жидкостной тоннель. Хорошая новость - яйцо добралось до конца туннеля без единой царапинки! Плохая - мы не можем его оттуда достать.

Просто «до конца» или «до его конца».

В первом варианте – не совсем понятно, что за конец – конец тоннеля, или может какого временного отрезка или еще чего.   
А вообще мне нравится здесь повторение – как бы педантичность какого-то ученого. По-моему и в озвучке сочетаются интонации «профессора» и «ребенка-шалопая».

Тогда смело оставляем.

**У нас было драконье яйцо для тебя, но мы протестировали им наш супер-высокоскоростной-ультра-жидкостной тоннель. Хорошая новость - яйцо добралось до конца туннеля без единой царапинки! Плохая - мы не можем его оттуда достать.**

[288]The tunnel is chock full of rhynocs and floating mines. The only way to retrieve that egg is to defeat every single rhynoc in the tunnel.   
  
Туннель полон носорогов и плавучих мин. Единственный путь, чтобы достать яйцо - уничтожить каждого носорога в туннеле. [19]   
  
В туннеле полно носорогов и плавучих мин. Достать яйцо можно только вычистив там всех носорогов.   
  
*По-моему «уничтожить» звучит немного жестоко. (хотя «вычистить» - не намного лучше...))* 

*> The only way to retrieve that egg is to defeat every single rhynoc in the tunnel.*

Напомнило это:   
[http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/C/low.mp3](http://www.spyro-realms.com/go?http://klimaleksus2.ucoz.ru/Files/C/low.mp3)   
  
>(хотя «вычистить» - не намного лучше...)   
«Снести»?

При нынешней фразе там нужно деепричастие. «снеся» мне не нравится…

«Расчистив»?

Расчистив носорогов? Не, странно. Можно расчистить туннель, а не самих носорогов.   
  
Может просто и незатейливо «убрав»?   
"В туннеле полно носорогов и плавучих мин. Достать яйцо можно только убрав оттуда всех носорогов. "

Ладно.

**В туннеле полно носорогов и плавучих мин. Достать яйцо можно только убрав оттуда всех носорогов.**

[275]This egg has surprisingly good fluid dynamic characteristics. From now on, all of our submarines will be egg-shaped.   
  
У этого яйца поразительно хорошая обтекаемость. С этого момента, все наши подлодки будут в форме яиц. [15]   
*("с этого момента" - как будто прямо сию секунду все подлодки станут яйцевидными)*   
У этого яйца поразительно хорошая обтекаемость. Отныне, все наши подлодки будут в форме яиц.

>У этого яйца   
«А у яйца» ?

Как хотите, но мне почему-то нравится эта конкретизация.   
  
Ясно.   
А если «у такого яйца»?

Ну, э.. не знаю. Вообще, если хотите, можем убрать местоимение — это просто особенности личного восприятия, и объективных аргументов в пользу этой «конкретизации яйца» у меня нет.

Есть: учёный подумал над яйцом и заметил преимущество его формы. Если сказать просто абстрактно «у яйца», то становится непонятно, почему котик раньше не додумался.   
А вот «у этого яйца» или «у такого яйца» показывают, что идея пришла ему в голову только сейчас.

Интересно читать, как тебе раскладывают по полочкам твои же подспудные идеи.   
  
Но «у этого яйца» я отбросил потому что звучит так, как будто у других яиц совсем другая форма.   
Давайте что ли «у драконьего яйца»?

А «у драконьего яйца» как будто так не звучит. Ну в целом эти варианты почти равнозначны. Я за «этого» или «драконьего».

Ну звучит, но хоть обобщает абстрактные «яйца» до вида «драконьего», а не до единственного «этого» представителя. 

**У этого яйца поразительно хорошая обтекаемость. Отныне, все наши подлодки будут в форме яиц.**

[1111]You'll have to defeat every single rhynoc in the tunnel before you can recapture the egg.   
  
Тебе нужно уничтожить всех носорогов в туннеле, только тогда мы сможем вытащить яйцо. [5]   
  
Нужно избавиться от носорогов в туннеле, только тогда можно вытащить яйцо.

**Нужно избавиться от носорогов в туннеле, только тогда можно вытащить яйцо.**